

ПОЛОЖЕНИЕ

о проведении мастер-класса по переводу с уральских языков на русский язык произведений художественной литературы

1. Общие положения.

Фонд социально-экономических и интеллектуальных программ (Фонд СЭИП) при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям совместно с литературно-художественными журналами «Арион», «Вопросы литературы», «Дружба народов», «Звезда», «Знамя», «Иностранная литература», «Континент», «Костер», «Нева», «Новый мир», «Октябрь», «Пролог», «Современная драматургия» уже 14-й год проводит Форум молодых писателей в Липках с участием российских и зарубежных писателей, одиннадцатый год проводит семинар детских писателей и седьмой год проводит мастер-классы для молодых писателей Северного Кавказа. За эти годы заметно выросло новое поколение писателей, их мастерство, что проявилось в многочисленных публикациях в литературных журналах, сборниках и альманахах, в участии в различных конкурсах и фестивалях.

Однако в последние годы заметно стали падать уровень и чистота русского языка у русскоязычных писателей, как проживающих в регионах России, так и за рубежом. Именно поэтому на всех последних форумах уделяется большое внимание русскому языку при участии специалистов из института лингвистики РГГУ и МГУ.

Все больше и больше заметен интерес молодых писателей, проживающих в республиках и автономиях Российской Федерации к своим национальным языкам. Это выражается в появлении большого количества литературных произведений, написанных на родном языке, что в свою очередь способствует сохранению национальных литературных традиций и развитию языков малых народов России. Одновременно с этими положительными тенденциями заметно снижение качества русского языка и переводов литературных произведений с национальных языков.

Созданный в 2011 г. Институт перевода ставит своей задачей не только организацию системы переводов с русского на иностранные языки и наоборот, но и организацию перевода с национальных языков в РФ на русский литературных произведений.

Фонд СЭИП на всех Форумах молодых писателей в числе 16-ти мастер-классов вместе с литературным журналом «Иностранная литература» проводит мастер-класс по литературно-художественному переводу, но на этом мастер-классе рассматриваются переводы произведений, в основном, с европейских языков.

Фонду СЭИП, как одному из учредителей Института перевода, предстоит выполнить задачу организации переводов с национальных языков народов РФ на русский язык.

С этой целью создаются мастер-классы по переводу на русский язык произведений с финно-угорских языков и языков народов Северного Кавказа. Такие мастер-классы прошли в 2013 году в Саранске и в Грозном.

1.1. В 2014 году мастер-класс по переводу литературных произведений с уральских языков на русский пройдет в Екатеринбурге. В нем могут принять участие молодые литераторы из различных регионов Российской Федерации.

1.2. Мероприятие проводится с целью:

- обучения мастерству перевода молодых писателей;
- открытия новых имен в художественном переводе;
- пропаганды литературы и повышения ее роли в развитии личности.
- создания школы художественного перевода с национальных языков на русский

1.3. Участие в мастер-классе определяется на конкурсной основе. Участие в конкурсе могут принимать авторы с опубликованными и неопубликованными литературными произведениями прозы, поэзии, критики, переведенными с уральских языков на русский язык (можно представить подстрочники).

1.4. Подготовка и проведение мероприятий по переводу произведений художественной литературы с уральских языков на русский осуществляется Фондом СЭИП совместно с литературными журналами «Урал», «Дружба народов», «Иностранная литература» при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям.

1.5. Информационные спонсоры – «Литературная газета», газеты «Культура», «Литературная Россия», «НГ-ExLibris», «Областная газета Свердловской области», «Вечерний Екатеринбург», «Наша газета», «Уральский рабочий», «Тюменская правда», «Тюменская область сегодня», «Тюменские известия», «Вечерняя Тюмень», «Сургутская трибуна», «Вестник», «Варта», «Местное время», «Новости Приобья», «Полярный Круг», «Красный Север», «Север-пресс», «Новости Югры», журналы «Литературная учеба», «Книжная индустрия», Интернет-журнал «Пролог», Интернет-проект «Журнальный зал», ТВ и Радио «Культура», «Радио России».

2. Сроки проведения мастер-класса по переводу с уральских языков на русский язык произведений художественной литературы.

2.1. Мастер-класс состоится с 12 мая (заезд) до 15 мая (отъезд) 2014 года в одном из пансионатов Свердловской области.

2.2. Произведение (одно или несколько) может быть представлено на конкурс самим автором или с его согласия писателями, литературными критиками, редакторами литературных журналов, издательств, газет, литературными агентами, творческими организациями, библиотеками, вузами. Работы принимаются с 1 февраля до 5 апреля 2014 года.

2.3. Произведение (рукопись или подстрочник) представляется в электронном виде или по почте. Присланные на конкурс произведения возврату не подлежат.

2.4. К представленной на конкурс работе прилагается анкета участника конкурса (бланк анкеты прилагается) с указанием почтового и электронного адресов, телефонами, краткой творческой биографией и библиографией соискателя.

2.5. Работа и все необходимые материалы направляются с пометкой «Перевод с уральских языков» по электронной почте: fseip@mail.ru или почтой по адресу: 129301 Москва ул. Космонавтов, дом 18, корпус 2, офис 4, Фонд СЭИП.

2.6. Фонд гарантирует не использование присланного произведения для печати и нераспространение его без ведома автора.

3. Порядок проведения конкурса и условия участия в мастер-классе.

3.1. Произведения соискателей рассматриваются на конкурсной основе. Список участников формируется из работ, получивших высокую оценку рецензентов. Рецензии не высылаются и не публикуются. Состав рецензентов формируется Фондом совместно с журналом «Урал» и не разглашается.

3.2. Список участников будет опубликован на сайте Фонда 12 апреля 2014 года, после чего участникам мастер-класса по электронной почте высылаются письменные приглашения.

3.3. Приглашенным участникам оплачивается проживание в пансионате, трехразовое питание, обучение и трансфер из Екатеринбурга до пансионата.

4. Работа мастер-класса по переводу с уральских языков на русский язык произведений художественной литературы.

4.1. Работа мастер-класса проходит 13, 14 и 15 мая 2014 года. В рамках мероприятий организуются круглый стол, мастер-класс с обсуждением присланных работ, творческие встречи с известными писателями, общеобразовательные лекции, дискуссии.

4.2. Каждый участник должен привезти не менее 10 копий своего произведения для коллег по мастер-классу для обсуждения. Фонд и журнал «Урал» для подготовки участников и руководителей к обсуждению произведений в мастер-классе размещают на своих сайтах работы участников с доступом к ним по паролю.

5. Итоги мероприятий.

5.1. Фонд и журнал «Урал», как организаторы мастер-класса, содействуют продвижению наиболее интересных работ молодых литераторов. Для этой цели:

- Лучшие работы могут быть рекомендованы к публикации в литературных журналах, в ежегодном сборнике «Новые писатели России», а также в интернет - журнале «Пролог»;

- Лучшие авторы произведений по прозе и поэзии могут получить приглашение на 14 Форум молодых писателей России, СНГ и зарубежья, который пройдет в октябре 2014 года.

5.2. Информация о результатах мероприятий будет опубликована на сайте Фонда.

Президент Фонда СЭИП



С.А. Филатов